

普通话广州话 的 比较与学习

欧阳觉亚著

PUTONGHUA GUANGZHOUHUA
DE BIJIAO YU XUEXI

中国社会科学出版社

普通话广州话 的 比较与学习

陈树文著



POINTEA CHANGCHUA
DE HUA TO GUO

民族所图书馆存

欧阳觉亚 赠
1994.4

普通话广州话 的 比较与学习

欧阳觉亚 著

11/3/09

中国社会科学出版社

(京)新登字 030 号

图书在版编目(CIP)数据

普通话广州话的比较与学习/欧阳觉亚著. —北京
中国社会科学出版社, 1993

ISBN 7-5004-1445-5

I. 普…

II. 欧…

III. ①普通话-广州话-比较研究 ②广州话-普通话-比较研究

IV. H178

前 言

粤语又叫粤方言，是汉语七大方言之一，而且是一个很有特色的方言。它通行于广东中部、西部、珠江三角洲和广西东南部以及香港、澳门等地。在国外，通行于东南亚和北美的华人社会里。

粤语的代表是广州话，它和香港、澳门的话基本上一致。中华人民共和国成立以后，国家大力推广全国通用的普通话，由于各级学校积极贯彻这一精神，加上电影、电视和新闻广播经常使用普通话，在粤语分布地区已初步形成了粤语和普通话并用的局面。人民大众也初步掌握了普通话。进入八十年代以来，随着改革开放政策的实施，人们从全国各地纷纷涌进广州、深圳、珠海以及珠江三角洲等粤语地区，大大促进了广东地区普通话的普及。但是我们也注意到，操粤语的人普通话的平均水平还不算高，更重要的是使用普通话的意识还不强。这仍然是一个值得重视的问题。广东省有关领导部门针对这一现象一再强调广东地区要用普通话统一全省的语言，多次号召人民大众在公共场所尽量使用普通话。作为方言地区的人，要树立以说普通话为荣的观念，在一切社交场合使用普通话。

另一方面，从全国各地到广东大展宏图的人也感到不懂当地方言诸多不便。“入乡随俗”，外地人来到广东想学几句本地话以利于交际，这也是很自然的，而且，1997年即将来临，届时会有

更多的人到广州、深圳、珠海、香港等地从事各项活动。为了满足上述两方面的需要，有必要编写一些参考书，帮助粤方言地区的人进一步学好普通话，同时帮助非粤方言地区的人学一点广州话。相对地说，操广州话的人学普通话比较容易而操普通话的人学广州话则比较困难。根据这一判断，本书的上篇专门用来介绍广州话的基本情况，供不懂或粗懂广州话的人作为了解广州话的参考。下篇是普通话和广州话的比较，采用从普通话出发的办法，让懂得普通话的人比较容易地查找到广州话相应的说法。当然，操粤方言的人也可以通过对比找到自己的方言说法译成普通话时该怎么说。

本书所用的注音符号，普通话用汉语拼音方案（必要时加注国际音标），广州话一律用国际音标。

作者希望本书无论对粤方言地区的人学习普通话或者非粤方言地区的人学习广州话都有所帮助，如果真的这样，那就是作者最大的欣慰了。

欧阳觉亚

1993年夏于北京

目 录

上篇 广州话概述

第一章 总论	3
第二章 语音	9
一 广州话语音系统	9
二 变调	11
三 语音的变化	19
第三章 词汇	22
一 古词	23
二 古越语的底层词	28
三 方言的创新	33
四 外来词	37
第四章 语法	42
第五章 书面化的广州话	71

下篇 普通话与广州话的比较

第六章 语音的比较	85
一 声母的对应关系	85
二 韵母的对应关系	89
三 声调的对应关系	95
四 普通话广州话字音对照表	99

第七章	词汇的比较·····	163
一	普通话与广州话词汇异同略述·····	163
二	普通话广州话常用词对照表·····	166
第八章	语法的比较·····	274
附录一	普通话广州话常用语句对照·····	288
附录二	本书所用国际音标与广州话拼音方案对照表·····	311

上篇 广州话概述

第一章 总 论

—

粤语是指广东大部分地区通行的以广州话为代表的一种汉语方言，通行于全省大部分地区和广西的部分地区。两广人一般称这种话为“白话”，省外的人多把粤语称作广东话。广东不同地区通行不同的话，如东部和北部地区通行客家话，东南的潮汕地区和雷州半岛通行闽南话。因此笼统把粤语称作广东话是不确切的。

粤语又分好几种不同的地方话或次方言。广东境内有广府话、四邑话、高阳话、吴化话、连山话等等，广西境内有梧州话、南宁话、钦州话、玉林话等。其中广府话和广西的梧州话、南宁话、钦州话比较接近，人们彼此可以通话，与四邑话和玉林话差别较大，人们彼此难以交际。其他的几种话与广府话也有一定的差别。全世界操粤语的人口在八十年代初曾作过统计，约有四千万，目前估计接近五千万。

分布在广州及其附近的几个县、珠江三角洲各县以及港澳地区的广府话是粤语的主体，而广州话则是公认的标准。操其他几种粤语地方话的人在与人交际时也极力模仿广州话，因此以广州话为标准的广府话实际上成了广东和广西东南部的通用语。近年来由于广播、电视的普及，客家话和闽南话地区的城镇也开始通用粤语，如通行闽语的汕尾市近年来有不少人兼通粤语，其他地区主要是县城和交通线上基本上都可以使用粤语，而且发展还有扩大之势。

两广的粤语地区除了日常生活和公共场合使用粤语以外，在省市一级的机关、大型工矿企业一般同时使用粤语和普通话，一般单位和县以下则以粤语为主，偶尔也使用普通话。各级学校以普通话为主，但小学也有用粤语的，农村小学除语文课以外，多用粤语授课。总的来说，社会上仍是以使用粤语为主。

二

和其他几个主要汉语方言一样，粤方言有着悠久的历史。据史书记载，两广地区在秦汉以前，这里是“百越”部落群的居地。“百越”一名，最早见于战国时代。在秦始皇统一中国的同时，即派大军南下，南取百越之地。及至始皇三十三年（公元前 214 年）在岭南设置了桂林、南海、象三郡，其中的南海郡郡治番禺，即现今的广州。秦亡后，南海郡龙川令赵佗兼并了桂林郡和象郡，自立为南越武王。^①汉高帝十一年（公元前 196 年）立佗为南越王。及至赵佗去世后，南越相吕嘉谋反。汉武帝于元鼎五年（公元前 112 年）派兵击南越，次年南越平，设置儋耳（今海南琼山县）、珠崖（今海南儋县）、南海（今广州）、苍梧（今广西苍梧县）、郁林（今广西桂平县）、合浦（今广西合浦县）、交趾（今越南河内）、九真（今越南清化县）、日南（今越南广治省）等九郡。秦始皇、汉武帝的几次用兵，以及后来汉王朝对海南珠崖、儋耳和交趾的几次远征，从中原地区派遣了百万军士和随军的“中县之民”以及充军的犯人等等，进驻百越地区。大量的汉族人口的迁入对岭南地区各方面都发生过深远的影响。另一方面，由于外来汉人和南越土著的交往，如赵佗鼓励汉人与越人联姻，采用当地的习俗，经过三四百年之后，处于少数的汉人很可能受到当地土著的影响甚至发生融合，语言也发生一定的变化。唐宋以后，汉人不断增加。

^① 《史记》卷一一三南越尉佗传。

南宋以后，大批的北方汉人因避战乱而纷纷南下，广大农村也迁入了大量的汉民，岭南的广大农村已成为土客杂居的局面。经过一段时间以后，大批的越人被自然同化于汉人之中，结果是部分地区的土著语言消失了，而当地汉语又进一步受到土著语言“底层”的影响而变得有异于中原汉语。在北方，汉族自汉代以后不断与北方民族发生战争，人民迁徙流动频繁，在语言上受到北方民族的影响而发生了较大的变化。南北汉语各自向着不同的方向发展，到了唐宋以后彼此已发展到难以通话的地步。从这一情况来看，粤方言的形成早在隋唐时代已经开始，到了南宋以后，就完全成为一个独具风格的方言了。十九世纪以后海禁大开，由于西方文化的进入，粤方言吸收了一批外来语成分，这就使粤方言的方言色彩变得更加浓重。但在另一方面，北方汉语以书面语为纽带，又给粤方言以极大的影响，使它始终与汉族共同语保持着密切的关系。尤其是到了现代，粤方言是在普通话的影响下发展的，并且不断向普通话靠拢。

三

在了解了粤方言形成的过程和发展的轨迹之后，我们便不难了解现今粤方言特点的由来了。概括地说，粤方言的构成，有四个方面的来源。第一，它有大量的汉民族共同语成分，换句话说，就是今天的粤方言无论在语音、词汇或语法方面都是继承汉族共同语的，这一点占了主导地位。以现在来说，粤方言与普通话相同的成分要多于不同的成分。第二，它有相当一部分特点是来源于古汉语，即它保留了较多的古汉语成分。比较明显的是在语音方面，中古汉语的韵母闭塞音韵尾和唇音韵尾，北方话基本上消失了，但粤方言保存下来了。又如声调，粤方言基本上仍保留中古汉语四类声调各分阴阳的格局。在词汇方面，粤方言保留了一些古词或古义，而北方汉语有些古词或古义已废弃不用了。第三，

它有相当一部分古越语的“底层”成分。表现在语音上的明显例子有：(1) 汉语 m、n、ŋ、l 声母的字只出现在阳类调（阳平、阳上、阳去、阳入），但粤方言的方言词许多是属阴类调（阴平、阴上、阴去、阴入）的，这一特点与古越语的后裔之一——壮语相一致。(2) 粤方言的阴入调由于韵母元音的长短而分化为两个调值（阴入和中入，或者叫上阴入和下阴入），如“不”pat⁵⁵，“八”pa:t³³，两个字都属阴入，前者读短元音，调值为 55，后者读长元音，调值为 33。这特点恰好和壮语完全一样。(3) 粤西一些地区以及广西的粤语都有一个舌尖边擦音 ɬ，即“三”、“四”、“心”、“新”等字的声母，很明显壮语各地都有这个声母。词汇和语法方面也都可以发现一些古越语底层的遗留（详见第三、四章）。第四，它有大量的创新。所谓创新，是指粤方言在形成和发展的过程中，自己不断创造出来的方言词语。这些词和语既不是来源于古汉语，也不是外来词或底层成分，而是由本方言的人在各个时代陆续创造并沿用至今的，有些甚至是近年来创造的，这方面的词所占的比例相当大。此外，近百年来，从英语吸收一部分外来词，近年来从香港也引进一些外来词，但在普通话的强力影响下，能进入大众口语并扎下根的并不多。

四

尽管粤方言有上述种种特点，但我们还是可以断言，粤方言与普通话同大于异。粤方言地区的人学习普通话的主要障碍在语音上。一般具有初中以上学历的人都能阅读和写作，但说普通话则有点困难，这就是因为语音障碍还没有克服的缘故。首先要学会区分普通话的舌尖音 z、c、s 和卷舌音 zh、ch、sh、r，其次要掌握“儿化”和轻声。在词汇方面，一般人不会有很大的困难，因为方言词与非方言词是容易辨别的，但在虚词方面如助词则容易疏忽，如过多地使用“啊”、“啦”、“吗”等。此外，在表达习惯

上也要注意不要使用方言的语法和表达习惯来说普通话。总之，尽量把方言成分排除在外。

说普通话的人学广州话要困难一些，这是有道理的。第一，广州话的语音比较复杂，主要是带塞音尾的入声字，北方人很难发出这些音。初中以上的人都学过英语，英语有不少闭音节，广州话的入声字就好像英语的闭音节那样，学会读英语的闭音节再读广州话的入声字困难就不大了。其实难就难在记住哪些字是入声字，这主要靠记，但也有一定的规律。其次就是要掌握广州话的声调。广州话三个平调比较近似，尤其是阴去（33调）和阳去（22调），阳平是最低（11调）的一个调，也比较好辨认，而且发音时也有点下降的趋势，很像普通话的“半上”调，即“很大”两字连读时“很”字的调子。要区分阴去和阳去两个调，只有多听多练，听多了还是能够区分的。第二是广州话的方言词使用频率较高，但多是常用的那些，只要掌握一部分常用的方言词，一般的词可多使用书面化的词，只要语音是粤音，用词方面书面语化一点是不会影响交际的。广东地区的新闻广播、粤剧中的用词是很书面语化的，当地人哪怕是文盲也能听得懂。因此外地人不妨多使用一些书面语的词汇。当地的知识分子和干部说话时也倾向于使用书面语化的词。比如“现在”这个词，方言词是“而家”，但也有一些人使用与书面语相同的“现在”，只是用方言语音来读罢了。

现在社会上有一种不大好的倾向，一些粤语地区的报刊或者全国性的电视台上所做的广告有意无意地搬用几个方言词或方言习惯说法，这可能是广告的制作人普通话水平不太高，没有掌握好，但在非粤语地区的人有时也模仿使用一些方言词或习惯说法，这就有问题了。方言有而普通话里没有的或者无法翻译的概念，可以适当引进一些方言词或者习惯说法，但不能太滥。普通话里有的词如果还从方言里随意引入，就会造成不必要的混乱。总的原

则是普通话的成分可以尽可能引入方言，但方言成分不能过多地引进普通话。因为作为全民共同语的普通话应占主导地位，它使方言服从于自己，而不是反过来。

第二章 语 音

一 广州话语音系统

一、声母

广州话有 19 个声母：

p	p'	m	f	w
t	t'	n	l	
tʃ	tʃ'		ʃ	j
k	k'	ŋ	h	
kw	k'w			

声母说明：

(1) tʃ、tʃ'、ʃ 三个舌叶塞擦音和擦音近似普通话的 z、c、s 和 j、q、x（为了便于比较，广州话的 tʃ、tʃ'、ʃ 下文改用 ts、ts'、s 表示）。

(2) w、j 为半元音，近似普通话的 w、y，但发音时摩擦比普通话的稍重。

(3) kw、k'w 是圆唇的 k、k'，近似普通话的 gu-、ku-。

二、韵母

广州话有 53 个韵母，此外有 3 个只用于外来词或象声词及形